

OFFICES משרדים

**יונג יידיש** כבית לייזיק

רח' דב הוז, 30  
תל אביב 63416  
טל: 03.5290442  
פקס: 03.5298660

YUNG YiDiSH Beys Leyvik  
Dov Hoz St. 30 – Tel Aviv  
[www.yiddish.co.il](http://www.yiddish.co.il)  
[yung@yiddish.co.il](mailto:yung@yiddish.co.il)

EVENTS אירועים

**יונג יידיש** – ירושלים

רחוב ירמיהו, 52  
רוממה ירושלים  
טל: 02.5001395  
(בימי ה' 19:00)

YUNG YiDiSH Jerusalem  
Yermiyahu 52  
Jerusalem

אינפארמאציע – למידע נוסף

משרדי יונג יידיש

רחוב דב הוז, 30 תל אביב 63416  
קבלת קהל: ימי ב' וד' 11:00 עד 16:00  
טל: 03.5290442 פקס: 03.5298660  
[yung@yiddish.co.il](mailto:yung@yiddish.co.il)



יונג יידיש, בניהולו של  
מנדי כהנא, גאה להציג

**יונג יידיש - ירושלים**  
רחוב ירמיהו, 52 - רוממה

**פראגראם יונג**  
**June 2005**

**35 יאָר**  
**בית לייזיק**



יונג יידיש שיקט  
**א הארציקן מזל טוב**  
דעם גרינדער און בויער פֿון לייזיק הויז  
**מרדכי צאנין**  
און ווינטשן אים נאָך לאַנגע, געזונטע יאָרן  
מיט אמתדיק יידיש נחת

**ביום שלישי, 31 למאי 2005,**  
מגוון אירועים מתרחשים  
בבית לייזיק  
ברחוב דב הוז 30, תל אביב  
החל מהשעה 2 אחה"צ

להזמנת מקומות ל31 במאי ולקבלת פרטים: 03/5231830

**2 אירועי יונג יידיש בתל אביב**  
**לרגל 35 שנה לבית לייזיק**

**פאלינא בעלילאָוסקי**

אונדזער ניגונדל  
אלעג בעלילאָוסקי  
מופע רגיש ואוטנתני  
של שירי עם יידיש נדירים ומוכרים



יונג יידיש  
כבית לייזיק  
רח' דב הוז 30  
תל אביב  
מידע והזמנות:  
03/5290442

מוצאי שבת  
**4**  
יוני  
4.06.2005  
8:30  
בערב  
כרטיס: 25/40 ₪

יונג יידיש,  
ווי יידיש  
לעבט,  
לאכט און  
טראכט



**שם מיצג**  
**והערזוכה**

**מחווה לסופרי ועיתונאי יידיש בישראל**



יו"ר ומייסד יונג יידיש  
**מענדל כהנא**



המשוררת  
**רבקה באַסמאַן בן-חיים**

**יום שלישי**  
**31**  
**מאי**  
31.05.2005  
**18:00**

געדענקען און דערמאָנען  
די הונדערטער  
ישראלדיקע שרייבער,  
פאָעטן און זשורנאָליסטן  
וואָס שאַפֿן און האָבן  
געשאַפֿן אויף יידיש

נזכרים ומזכירים  
מאות סופרים,  
משוררים  
ועיתונאים ישראלים  
שיצרו ויוצרים  
ביידיש

**בדיוק**  
בית לייזיק  
דב הוז, 30  
תל אביב

רויחה חיות

דאָנערשטיק

2

יוני 2005  
21h00

ירושלים  
JERUSALEM

ה'

מוצאי שבת

4

יוני 2005  
21h00

ירושלים  
JERUSALEM

ש'

35/50 ₪



20 ₪

דאָנערשטיק

16

יוני 2005  
21h00

ירושלים  
JERUSALEM

ה'

# סתיו פולני

# פוילשער האַרבסט

אַן האַמאזש פאַרן לאַדזשער פּאַעט מחווה למשורר הלודז'אי

ישראל

ראבאן

"דער ענפאן  
טעריבל פון  
דער יידישער  
ליטעראטור"



ישראל

ראבון

"הילד הנורא  
של ספרות  
הידיש"

בתכנית השמעות בכורה עולמיות של מבחר לחנים נועזים לשיריו, ומונולוגים (מתורגמים לעברית) מתוך ספרו "הרחוב". הפגישה עם הטקסטים הגרוטסקיים של ראבון הנה עבור הקהל הפתעה גמורה.

ספר

שפאָגל-נייע קאָמפּאָזיציעס צו זיינע פּאַעטישע טעקסטן, און פאַרגעטראַגענע מאָנאָלאָגן פון זיין ראָמאַן "די גאַס". די נייע גערופענע באַקאַנטשאַפט מיט ראַבאָנ'ס גראַטעסקע טעקסטן איז פאַרן ברייטערן עולם בבחינת חידוש גמור.

ישראל ראבון נולד בבאלוט – פרבר עני של העיר לודז', בשנת 1898 (?). את אביו לא הכיר ואמו הייתה רוכלת של סחבות. הוא גדל ברחוב. חינוכו היה אוטודידאקטי ובנוסף לעצמתו הספרותית והיהודית המרשימה ביידיש, הוא שלט גם בשפות אירופאיות נוספות. קולו הספרותי שאין לטעות בו מתאפיין בשילוב להטוטני בין מצבים גרוטסקיים ומקאבריים לבין חמלה נאיבית אל כל מה שחלש ופגוע. הוא פרסם שלושה קבצי שירה, שני רומנים "קנוניים" (מאחד מהם, שפורסם בהמשכים בעתונות, שרדה רק המחצית), תרגומים, מסות ומספר רומנים רומנטיים תחת שמות בדויים, שאבדו ברובם בשואה. ראבון נספה בפוגאר ב-1941.

ישראל ראבאן איז געבוירן געוואָרן איז ראַבאָן אין יאָר 1898 (?) אין באַלוט – אַן אַרעמקייט-קוואַרטאַל פֿון דער שטאָט לאַדזש. זײַן קינדהייט און יוגנט האָט ער פֿאַרבראַכט צווישן גנבים, גאַס-יונגס און הורן, מיט וועלכע עס איז אויך פֿול זײַן ליטעראַרישע ווערק. די מאַמע זײַנע איז געווען אַ טענדלערקע, דעם טאַטן האָט ער ניט געקענט און דערצױגן האָט אים די גאַס. ער איז געווען אַן אויטאָדידאַקט און האָט פֿאַרמאַגט אַ טיפֿע באַקאַנטשאַפֿט מיט די ליטעראַרישע פֿיגורן פֿון דער אייראָפּעאישער ליטעראַטור. זײַן שאַפֿן אין ייִדיש (ער האט אויך געמאַכט איבערזעצונגען פֿון דער וועלט-פּאַעזיע אויף ייִדיש, למשל פֿון באַדלעיר) איז באַצײכנט מיט אַ פֿאַרפֿינערטן חוש פֿאַר בלוט-קאַלטער גראַטעסק, זײַט בײַ זײַט מיט טיפֿער עמפּאַטיע פֿאַר אַלץ וואָס איז שוואַך און הילפֿלאז, זאָל עס זײַן אַ דערוואַקסענער, אַ קינד צי אַ חיה...ראַבאָן איז אומגעקומען אין פּאַנאַר אין 1941.

# אבישי פיש

# תמר גפני-ישורון

קאָמפּאָזיציעס ציעס  
לחנים

געזאַנג  
שירה



במסגרת הפקת אירועי התרבות שבוע הספר העברי

ובשיתוף חותם – חוויה תרבות מקום

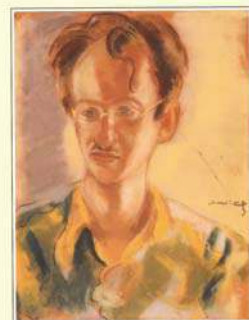
# א האמאזש אברהם סוצקעווערן מחווה לאברהם סוצקבר

הפסיכואנליטיקאית וחוקרת ספרות

# מיכל גיא

תישא דברים בעברית וביידיש  
על המשורר ויצירתו

אברהם סוצקבר  
כינוס דומיות



מבחר שירים



בנוסף יקויאו וישירו משיריו ביידיש ובתרגום לעברית  
מיכאל וויינאפל, מנדי סהנא, רות לוין



דאָנערשטיק

16

יוני 2005  
21h00

ירושלים  
JERUSALEM

ה'

# חברים ותורמים לסעוֹן הנוכחי של תשס"ה

## ואלה יעמדו על תברכה על שהושיטו יד בלי התמהמהות



### ידידים תורמים

איב הג'ג'  
אמנון שפירא  
חנן בורדין  
דוד ואיטה בן-חיים  
הינדע ווענגראער  
מרים לבב  
נחום שולברג  
שולמית דגון  
שרה ושאוול פליידרמן  
יעל אוהד-קרני  
רבקה בסמן  
טובה וקס  
טובה פיין  
יצחק ורבקה קניגסברג  
רבקה גולדברג  
רות קנול  
רינה וסט

### חברי יונג יידיש

שושנה ומיכאל גלצר  
אוזי וגילה ישראלי  
אינה רעגינא לסרסון  
אריה שמיר  
ויליאם ויהודית מרגוליס  
ז'אק ויהודית שלנגר  
יעקב לידרמן  
יעקב קופרברג  
מיה דגון  
מיכל קאהן  
ר' מאיר צ'צ'יק  
רעיה רויטמן  
שמואל ברק  
משה ודרורה לוב  
אביגיל ויצחק שלזינגר  
גדעון שילה  
ברוך קני-פז  
שלמה מרגלית  
חיים כראל  
שלמה זכרוב  
איתן הורוביץ  
אריה רוקח  
תמרה דזשוים

### תומכי יונג יידיש

אודרי והרווי שר  
בתי גולדשטיין  
יהודית שפי  
יעקב וצילה מזור  
מוטי בינשטוק  
מיכאל גוברין  
פרופ' חוה טורניאנסקי  
רות רוסינג  
שלמה ונעמי לרמן  
לולא פינקלמן  
עדה ירמובסקי  
עדי וברוך אוטרבנגר  
רות בקי  
ניקולה לקס  
הדס ומשה וידמן  
דורלי לבנסארט

### נגידי יונג יידיש

פיליפ ומיריי ברנדייס  
מנדי כהנא

### פרנסי יונג יידיש

אילנה ארז  
רות והלל אשכנזי  
מוניק ולוסין סיאק  
שולמית ואריק פרדמן  
חנה ופיליפ שפירגלאס

### תורמי יונג יידיש

ד"ר שלומית ויחזקאל ברנהולץ  
לוסי גולדמן  
עמנואל הלפרין  
אברהם ונעמי קסלר  
מריון קונסטנאר  
ורד (רוזה) לויץ  
סילבי ובני ברקוביץ-גסנבאור  
יהונתן לויטוב

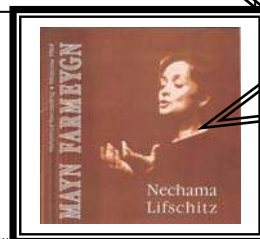
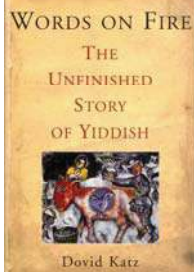
לתורמי 3600 ש"ח ויותר נשלך במתנה  
את הספר החדש של פרופ' דוד קאָץ

לתורמי 500 ש"ח ויותר  
נשלך במתנה את ה-CD של  
נחמה ליפשיץ

לתורמי 1000 ש"ח  
ויותר נשלך במתנה  
את הספר החדש של  
ד"ר יוסף גורי

מאכט אַ מצוה  
און באַקומט דערצו

תרמו עכשיו  
וקבלו גם מתנות



יונג יידיש, עמותה רשומה ברשם העמותות (58-021-411-2) קיימת ומתקיימת ע"י נדיבות חבריה. שילחו נא תרומתכם + פרטים ל: יונג יידיש, רח' דב הוז, 30 — תל אביב 63416. כל תרומה תקבל בברכה ותאושר כחוק.

העלון חינם בפקס/אינטרנט

נאָמען שם

דמי משלוח לעלון 60 ש"ח

כתובת

חבר (סטודנט, פנסיונר) 180 ש"ח

מיקוד

אָדרעס

חבר תומך 360 ש"ח

Phone

טעלעפֿאָן טלפ

חבר תורם 500 ש"ח

Fax

פֿאָקס פקס

חבר פרנס 1000 ש"ח

בליץ-פאָסט אי-מייל

חבר נגיד 3600 ש"ח

@

חבר בונה 10,000 ש"ח

תרומתי הוא לזכר/לכבוד

תרומה של..... ש"ח

צ'קים ע"ש עמותת יונג יידיש



# היינו כחולמים

מאת

## פנחס גוברין

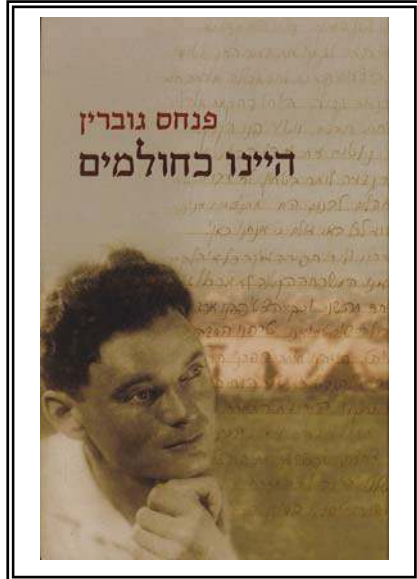
תישא דברים ותקרא

בתן הסופרת

## מיכל גוברין

קטעי קריאה נוספים

## מנדי כהנא



20 ₪

דאָנערשטיק

# 23

יוני 2005  
21h00

# ה'

וינעימו את השמחה עם מחרוזת ניגוני חסידים,

שירי עם אוקראיניים ושירי עלייה שלישית

"משפיקאָוו עד עמק יזרעאל"

החברא טראסק של יונג יידיש  
אמנון אבוטבול, פאלינא בערליאָווסקי, מענדי כהנא, רות לעווין, מאיר צ'צ'יק

# החתולה הכחולה



כַּעֲצֵי הַחַתּוּלָה

מוצאי שבת

# 25

יוני 2005

21h00

# ש'

ירושלים  
JERUSALEM

די שאַנסאַנעטקע & פרימאָדאַנע

## רות לעווין

רעזשי & פיאַנאַ-באַגלייטונג

## אַבישי פֿיש

קברט יידיש מקורי בסגנון שנות ה-20 עם צ'רלסטון,  
טנגו ופוקסטרוט שיקפיצו אתכם מן הכסא.

אַ קאַבאַרע מיט אמתדיק-יידישע טשאַרעלסטאָן  
פֿאַקסטראַט און טאַנגאָס פֿון די 20'ער יאָרן.



דאָנערשטיק

# 30

יוני 2005

21h00

# ה'

ירושלים  
JERUSALEM

35/50 ₪

